

考察訪問

Delegations and Study Missions

祝賀廣交會百屆華誕

中國出口商品交易會（“廣交會”）創立以來，本會與主辦單位一直保持密切的合作關係。由1957年首屆廣交會起，本會受主辦機構委託代發香港地區華商客戶請帖達44年之久；本會每年均組團出席春秋兩度的廣交會，從未間斷。

Celebrating the 100th Session of the "Canton Fair"

Since the inception of the Chinese Export Commodities Fair ("Canton Fair"), the Chamber has built a close partnership with the organizer. The Chamber has issued invitations to local Chinese traders on behalf of the organizer for 44 years since the first "Canton Fair" in 1957. The Chamber never ceases to send delegations to participate in the Fair twice a year.



▲溫家寶總理（前排左十二）、吳儀副總理（前排左十三）及薄熙來部長（前排左九）與本會代表團成員等海內外嘉賓合照。

Premier Wen Jiabao, Vice-premier Wu Yi and Minister Bo Xilai (twelfth, thirteenth and ninth from left, front row) pose with the guests from worldwide including the Chamber's delegates.



▲在穗期間，代表團成員出席各項慶祝活動。

The delegates attend various festive activities in Guangzhou.

欣逢廣交會慶祝百屆華誕，本會組團赴穗出席“第100屆中國出口商品交易會開幕式暨慶祝大會”，國務院溫家寶總理、吳儀副總理及商務部薄熙來部長等親臨盛會，霍震寰會長並代表本會及香港工商界致辭。在穗期間，代表團成員出席“第100屆中國出口商品交易會紀念座談會”，暢談廣交會今昔變化。（15-30/10）

此外，第99屆廣交會在穗如常舉行，本會派出代表團參與各項活動，與海內外客商共同開拓內地市場的巨大商機。（14/4）

品交易会
COMMODITIES FAIR



▼逾200位“老廣交”出席紀念座談會，暢談廣交會今昔變化。

More than 200 "Veterans of Canton Fair" attend the commemorative conference to share their experiences at the Chinese Export Commodities Fair over the decades.



In celebration of the 100th session of the "Canton Fair", the Chamber organized a delegation to Guangzhou to attend the opening cum celebration ceremony. Premier Wen Jiabao, Vice-premier Wu Yi and Mr Bo Xilai, Minister of Ministry of Commerce, were present at this spectacular event. On behalf of the Chamber and Hong Kong business community, Chairman Ian Fok delivered a speech at the ceremony. The delegates also attended a conference in a review of the changes of the Fair over the years. (15-30/10)

In addition, the 99th "Canton Fair" was held in Guangzhou as usual. The Chamber's delegation attended the Fair with businessmen worldwide to explore the boundless investment opportunities in the Mainland. (14/4)



▲代表團成員透過廣交會了解國家外貿近況。

Canton Fair helps the delegates to catch on the recent situation of national foreign trade.

考察內地經貿最新發展

本會先後組織考察團，到訪粵北、環渤海地區、江蘇、湖南、西安、廈門、深圳、番禺及南沙等，與當地領導會面交流，並出席當地貿易投資推廣活動，考察營商環境，推動香港與內地經貿交流合作。

Missions to Study Mainland's Latest Economic and Trade Developments

The Chamber organized business delegations to Northern Guangdong, the Bohai Bay-rim Economic Region, Jiangsu, Hunan, Xian, Xiamen, Shenzhen, Panyu and Nansha. Each delegation had the opportunity to meet with the provincial and municipal leadership to reinforce mutual understanding. In order to foster economic cooperation between Hong Kong and the Mainland, our delegates also attended local trade fairs and studied the business environment.

內地考察訪問活動一覽

考察團	日期	到訪省市	會見領導	主要活動
粵北考察團	30/3-2/4	<ul style="list-style-type: none"> 韶關 清遠 	<ul style="list-style-type: none"> 韶關市委覃衛東書記 韶關市徐建華市長 清遠市陳家記市長 	<ul style="list-style-type: none"> 與市領導及重要職能部門座談 參觀考察當地基建及企業
西安考察團	4-8/4	<ul style="list-style-type: none"> 西安 	<ul style="list-style-type: none"> 陝西省委李建國書記 西安市委袁純清書記 西安市孫清雲市長 	<ul style="list-style-type: none"> 拜訪省市領導 出席“中國東西部合作與投資貿易洽談會” 參觀考察當地基建及企業
環渤海地區考察團	13-17/6	<ul style="list-style-type: none"> 天津 石家莊 廊坊 唐山 	<ul style="list-style-type: none"> 天津市委張立昌書記 天津市戴相龍市長 河北省委白克明書記 河北省季允石省長 	<ul style="list-style-type: none"> 拜訪省市領導 參觀考察當地基建及企業



▲韶關市委覃衛東書記（左一）陪同考察團成員參觀當地企業。

Mr Qin Weidong (first from left), Secretary of CPC Shaoguan City Committee, accompanies the delegates to have on-site visits.



▲陝西省委李建國書記（前排左三）歡迎考察團成員到訪西安市。

Mr Li Jianguo (third from left, front row), Secretary of CPC Shaanxi Provincial Committee, welcomes the delegates to visit Xian.

Delegations to the Mainland

Delegation	Date	Province/ Municipality	Meeting Provincial/ Municipal Leadership	Major Activities
Delegation to Northern Guangdong	30/3-2/4	<ul style="list-style-type: none"> • Shaoguan • Qingyuan 	<ul style="list-style-type: none"> • Mr Qin Weidong, Secretary of CPC Shaoguan City Committee • Mr Xu Jianhua, Mayor of Shaoguan • Mr Chen Jiaji, Mayor of Qingyuan 	<ul style="list-style-type: none"> • Meeting with leaders of the local government • On-site visit
Delegation to Xian	4-8/4	<ul style="list-style-type: none"> • Xian 	<ul style="list-style-type: none"> • Mr Li Jianguo, Secretary of CPC Shaanxi Provincial Committee • Mr Yuan Chunqing, Secretary of CPC Xian Municipal Committee • Mr Sun Qingyun, Mayor of Xian 	<ul style="list-style-type: none"> • Visiting leaders of the local government • Attending "The Investment & Trade Forum for Cooperation between East & West China" • On-site visit
Delegation to the Bohai Bay-rim Economic Region	13-17/6	<ul style="list-style-type: none"> • Tianjin • Shijiazhuang • Langfang • Tangshan 	<ul style="list-style-type: none"> • Mr Zhang Lichang, Secretary of CPC Tianjin Municipal Committee • Mr Dai Xianglong, Mayor of Tianjin • Mr Bai Keming, Secretary of CPC Hebei Provincial Committee • Mr Ji Yunshi, Governor of Hebei 	<ul style="list-style-type: none"> • Visiting leaders of the local government • On-site visit



▲ 天津市委張立昌書記（右二）向考察團致送紀念品。

Mr Zhang Lichang (second from right), Secretary of CPC Tianjin Municipal Committee, presents a memento to the Chamber's delegation.



▲番禺區委徐金海書記（中）接見本會考察團。

Mr Xu Jinhai (middle), Secretary of CPC Panyu District Committee, receives the delegation.

- 訪問團成員出席“第10屆中國國際投資貿易洽談會”，並獲福建省委盧展工書記（右三）熱情接待。

The delegation attends "The 10th China Fair for International Investment & Trade" and meets with Mr Lu Zhangong (third from right), Secretary of CPC Fujian Provincial Committee.



內地考察訪問活動一覽（續）

考察團	日期	到訪省市	會見領導	主要活動
番禺、南沙考察團	30/8	<ul style="list-style-type: none"> 番禺 南沙 	<ul style="list-style-type: none"> 番禺區委徐金海書記 番禺區駱蔚峰區長 南沙區羅兆慈常務副區長 	<ul style="list-style-type: none"> 拜訪區領導 參觀考察當地基建及企業
廈門訪問團 (與旅港福建商會合辦)	6-9/9	<ul style="list-style-type: none"> 廈門 	<ul style="list-style-type: none"> 商務部廖曉淇副部長 福建省委盧展工書記 福建省黃小晶省長 	<ul style="list-style-type: none"> 拜訪商務部、省領導 出席“第10屆中國國際投資貿易洽談會”、“國際投資論壇”及首屆“海西論壇”
湖南訪問團 (與中國企業協會合辦)	22-27/9	<ul style="list-style-type: none"> 長沙 	<ul style="list-style-type: none"> 商務部馬秀紅副部長 湖南省委張春賢書記 湖南省蕭捷副省長 長沙市譚仲池市長 	<ul style="list-style-type: none"> 拜訪商務部、省市領導 出席首屆“中國中部貿易投資博覽會”、“萬商西進”高峰論壇及“湖南省情暨投資環境推介會”
深圳訪問團	12/10	<ul style="list-style-type: none"> 深圳 	<ul style="list-style-type: none"> 深圳市許宗衡市長 	<ul style="list-style-type: none"> 拜訪市領導 出席“第8屆中國國際高新技術成果交易會” 與深圳市總商會合辦“中外高科技企業家交流會”
江蘇考察團	26-29/10	<ul style="list-style-type: none"> 南京 蘇州 張家港 	<ul style="list-style-type: none"> 江蘇省委李源潮書記 江蘇省梁保華省長 江蘇省張衛華副省長 蘇州市委王榮書記 張家港市委黃欽書記 	<ul style="list-style-type: none"> 拜訪省市領導 參觀考察當地基建和企業



▲ 訪問團成員出席 "首屆中博會"，並與湖南省委張春賢書記（前排右三）會面交流。

The delegation attends "The 1st Expo Central China" and exchanges views with Mr Zhang Chunxian (third from right, front row), Secretary of CPC Hunan Provincial Committee.

► 深圳市許宗衡市長（右六）歡迎訪問團成員。

Mr Xu Zongheng (six from right), Mayor of Shenzhen warmly welcomes the delegates.

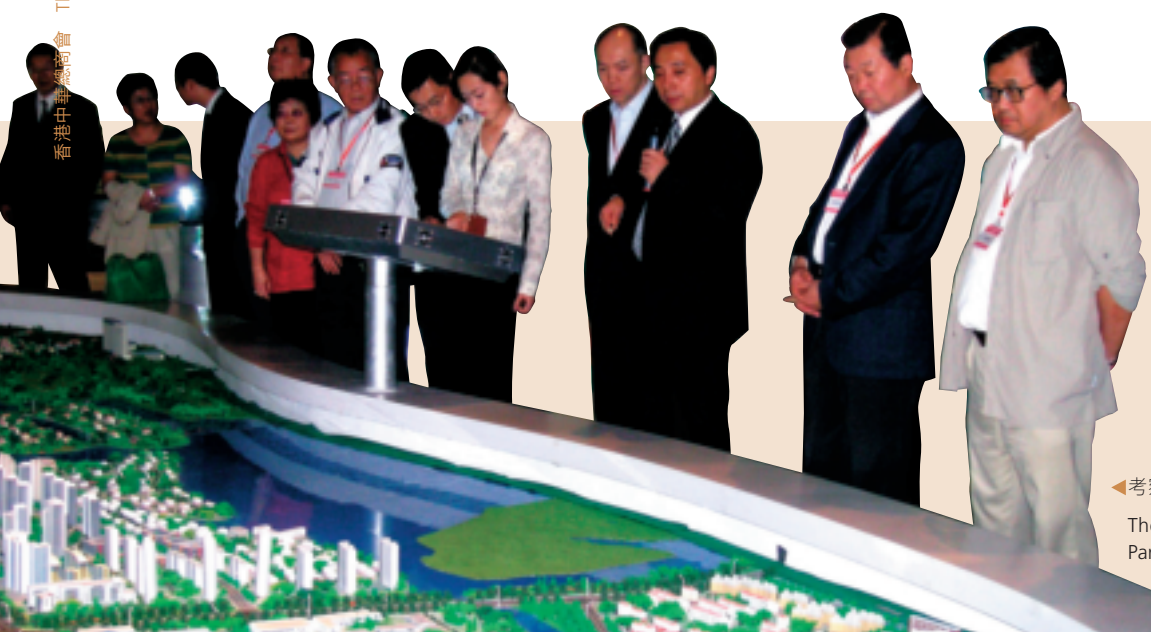


Delegations to the Mainland (cont'd)

Delegation	Date	Province/ Municipality	Meeting Provincial/ Municipal Leadership	Major Activities
Delegation to Panyu & Nansha	30/8	<ul style="list-style-type: none"> Panyu Nansha 	<ul style="list-style-type: none"> Mr Xu Jinhai, Secretary of CPC Panyu District Committee Mr Luo Weifeng, Warden of Panyu Mr Luo Zhaochi, Executive Vice-warden of Nansha 	<ul style="list-style-type: none"> Visiting leaders of the local government On-site visit
Delegation to Xiamen (co-organized with Hong Kong Federation of Fujian Association)	6-9/9	<ul style="list-style-type: none"> Xiamen 	<ul style="list-style-type: none"> Mr Liao Xiaoqi, Vice-minister of Ministry of Commerce Mr Lu Zhangong, Secretary of CPC Fujian Provincial Committee Mr Huang Xiaojing, Governor of Fujian 	<ul style="list-style-type: none"> Visiting leaders of Ministry of Commerce and the province Attending "The 10th China Fair for International Investment & Trade", "Forum on International Investment" and "The 1st Forum on the Economic Zone on the Western Coast of the Taiwan Straits"

Delegations to the Mainland (cont'd)

Delegation	Date	Province/ Municipality	Meeting Provincial/ Municipal Leadership	Major Activities
Delegation to Hunan (co-organized with The Hong Kong Chinese Enterprises Association)	22-27/9	<ul style="list-style-type: none"> Changsha 	<ul style="list-style-type: none"> Ms Ma Xiuhong, Vice-minister of Ministry of Commerce Mr Zhang Chunxian, Secretary of CPC Hunan Provincial Committee Mr Zhao Zhe, Vice-governor of Hunan Mr Tan Zhongchi, Mayor of Changsha 	<ul style="list-style-type: none"> Visiting leaders of Ministry of Commerce and the local government Attending "The 1st Expo Central China", "The Central China Business Summit" and "Investment & Trade Fair for Hunan"
Delegation to Shenzhen	12/10	<ul style="list-style-type: none"> Shenzhen 	<ul style="list-style-type: none"> Mr Xu Zhongheng, Mayor of Shenzhen 	<ul style="list-style-type: none"> Visiting the leader of the local government Attending "The 8th China Hi-Tech Fair" Co-organizing the "Forum on Cooperation of International Hi-Tech Entrepreneurs" with Shenzhen General Chamber of Commerce
Delegation to Jiangsu	26-29/10	<ul style="list-style-type: none"> Nanjing Suzhou Zhangjiagang 	<ul style="list-style-type: none"> Mr Li Yuanchao, Secretary of CPC Jiangsu Provincial Committee Mr Liang Baohua, Governor of Jiangsu Mr Zhang Weihua, Vice-governor of Jiangsu Mr Wang Rong, Secretary of CPC Suzhou Municipal Committee Mr Huang Qin, Secretary of CPC Zhangjiagang Municipal Committee 	<ul style="list-style-type: none"> Visiting leaders of the local government On-site visit



◀ 考察團成員參觀江蘇工業園區。

The delegates visit the Industrial Park in Jiangsu.



◀代表團成員出席新加坡中華總商會創會100周年的慶祝活動。

The delegation attends the centennial celebrations of the Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry.

出席新加坡中總會慶活動

應新加坡中華總商會邀請，本會代表團前往新加坡出席該會慶祝100周年的各項活動。期間，代表團並出席“跨世紀·越四海”亞洲華商峰會，共同探討華商企業在全球一體化下的發展空間。（21-23/10）

Attending the Centennial Celebrations of the Singapore CCCI

At the invitation of the Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry, the Chamber organized a delegation to Singapore to celebrate its centennial anniversary. During their stay in Singapore, the delegation attended "The Asian Chinese Entrepreneurs Summit" to explore opportunities for Chinese enterprises under globalization. (21-23/10)